

# **Rapport d'audit 2016-2019 du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme de l'Institut de plurilinguisme de l'Université et de la Haute École Pédagogique de Fribourg**

Remis à l'Office de la culture de la Confédération suisse

par le Comité consultatif scientifique

Prof. Dr. Christine Dimroth, Westfälische Wilhelms-Universität, Münster  
Prof. Normand Labrie, University of Toronto  
Prof. Gabriele Pallotti, Università di Modena e Reggio Emilia

Le 5 avril 2019

## 1. Introduction

L'Office fédéral de la culture de la Confédération suisse a confié le mandat à un Comité consultatif scientifique (ci-après Comité consultatif) de procéder à l'évaluation périodique des activités scientifiques du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme (ci-après CSP ou KFM) établi au sein de l'Institut de plurilinguisme de l'Université et de la Haute École Pédagogique de Fribourg.

Le CSP a été mis sur pied en 2011 conformément à la *Loi et Ordonnances sur les langues* de 2010 qui a pour but de renforcer le quadrilinguisme en Suisse, favoriser les compétences linguistiques et sauvegarder l'italien et le romanche dans un esprit de cohésion et de collaboration à travers toute la Suisse.

Le comité consultatif a pour responsabilité de conseiller le centre sur le plan scientifique et de procéder à l'évaluation périodique de ses activités scientifiques, et à cette fin de produire un rapport.

Alors que le premier rapport du Comité avait porté d'abord et avant tout sur la pertinence scientifique de la programmation du CSP et le second sur une évaluation scientifique de trois projets individuels d'envergure, ce troisième rapport se penche sur le fonctionnement interne du centre, incluant la qualité scientifique de ses travaux, la cohérence de la programmation, les liens entre les équipes et le centre de documentation et la pertinence de la programmation scientifique. Il porte également sur les relations externes du centre, plus particulièrement les tensions entre la recherche appliquée et son utilité pour les pouvoirs publics, le recours aux 'open calls' comme moyen de consolider son réseau national et la valorisation de la recherche. Le rapport fait également un examen du suivi aux recommandations des dernières évaluations, et porte une réflexion sur la programmation future du centre. En conclusion, il procède à une évaluation globale du CSP et récapitule les recommandations formulées.

Le Fragenkatalog utilisé par le comité comme guide pour sa visite d'évaluation qui avait été élaboré précédemment par le CSP en lien avec son rapport d'auto-évaluation a abordé les éléments suivants :

Wissenschaftliche Projekte  
Relevanz und wissenschaftliche Ausstrahlung der wiss. Aktivitäten  
Kooperation und Vernetzung  
Ressourcen und organisatorische Struktur  
Zukunftsperspektiven

Une série de questions aux partenaires en vue de l'évaluation a également été fournie par le CSP concernant les conclusions de leurs projets (co)-financés par le CSP et les défis rencontrés, la coopération avec le CSP, l'utilité des 'appels à projets' et des mandats de recherche, les services du CSP utilisés.

L'évaluation repose sur une série de documents préparés par le CSP, selon la liste ci-dessous, de même que sur une visite du CSP au cours de laquelle le Comité a mené des entrevues étalées sur deux jours selon un programme proposé par le CSP et l'Office de la culture et qui a été adapté pour répondre aux demandes du comité.

1. Programm – Evaluation 2019 der wissenschaftlichen Aktivitäten des Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit durch wissenschaftlichen Beirat
2. Rapport d'autoévaluation – Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme 5 novembre 2018
3. Annexe 7 – Suivi des recommandations du Beirat 2013 et 2016
4. Recherche : Programme de travail 2016-2020. État des projets – Annexe 8 au rapport d'auto-évaluation
5. Bundesgesetz über die Landessprachen und die Verständigung zwischen des Sprachengemeinschaften
6. Verordnung über die Landessprachen und die Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften
7. Leistungsvereinbarung – Schweizerische Eidgenossenschaft und Institut für Mehrsprachigkeit (IFM) der Universität Freiburg und der Pädagogischen Hochschule Freiburg
8. Werte und Prinzipien der IFM
9. Rapport d'audit 2011-2013
10. Rapport d'audit 2013-2016
11. Wissenschaftliche Beiträge 2011-2018
12. Fragenkatalog für den wiss. Beirat
13. Questions aux partenaires en vue de l'évaluation 2019 du CSP

Le comité s'est réuni à cinq reprises par visio-conférence au moyen des plateformes Skype et Zoom les mercredi 5 décembre 2018, lundi 14 janvier, vendredi 15 février, mardi 5 mars et jeudi 28 mars 2019. La visite du CSP a eu lieu du mercredi 30 janvier au vendredi 1 février 2019.

À sa réunion du 5 décembre le comité a d'abord rencontré la représentante du Bureau de la culture afin de passer en revue le contexte de l'évaluation, puis il a continué en huis clos pour discuter des procédures d'évaluation. L'équipe a passé en revue les documents et discuté des modalités de l'évaluation ; il a été convenu de se répartir l'examen des 15 projets par équipe de deux évaluateurs, incluant un lecteur principal et un lecteur secondaire. Il a également été convenu que la présence de l'OFC et du président du groupe de pilotage serait la bienvenue le premier jour de l'évaluation (8h30-11h00) et le second jour (12h00-14h00), toutes les autres séances étant tenues à huis clos. Le comité a apprécié avoir la présence des partenaires lors des séances avec les trois groupes thématiques. Lors de l'évaluation de 2016, il avait été aussi recommandé que les directeurs scientifiques des trois équipes assistent à l'ensemble des séances d'équipes afin d'aider le comité à mieux comprendre les liens entre les trois équipes, ces derniers étant présents pour l'ensemble des travaux, ce qui a été apprécié.

À la réunion du 14 janvier, les membres ont passé en revue plus en détail l'ensemble de la documentation fournie pour l'évaluation et ont procédé à un examen préliminaire de chacun des 15 projets dont ils s'étaient réparti l'étude comme premier et second lecteurs.

Lors de la visite du site, les évaluateurs ont tenu un dîner de travail à huis clos le mercredi 30 janvier. Ils ont procédé aux auditions les jeudi et vendredi, incluant un dîner réservé à des échanges informels avec l'équipe de direction du CSP le jeudi et une séance de travail à huis

clos le vendredi en après-midi afin de se concerter sur le contenu de leur évaluation, le type de recommandations à formuler et la répartition des tâches.

Une réunion de suivi a été organisée le 15 février afin de passer en revue une première ébauche du rapport. Cette réunion a été précédée d'une rencontre avec la représentante de l'Office de de la culture. Une autre réunion a été tenue le 5 mars pour réviser la deuxième ébauche du rapport et une dernière le 28 mars pour finaliser le rapport.

Le présent rapport, rédigé en italien, en allemand et en français, est remis à l'Office de la culture qui le transmet au centre afin de lui donner l'occasion d'y apporter toute rectification qu'il jugerait nécessaire ou de prendre position quant à son contenu. Le comité a choisi de procéder à une évaluation de nature formative incluant la formulation de recommandations. Malgré le fait que les auteurs principaux des différentes parties du rapport sont partiellement identifiables à travers les langues de rédaction (qui néanmoins ne correspondent pas toujours à leurs langues principales), nous tenons à souligner que le contenu du rapport a été amplement discuté et représente donc l'avis de l'ensemble des membres du comité scientifique.

Le CSP couvre de nombreux domaines, au moyen de plusieurs approches, en abordant de nombreux sujets. L'impression générale est largement positive, même si l'on considère qu'il s'agit d'une structure relativement "légère" pour le personnel permanent et que le financement a été réduit d'environ 5% ces dernières années, comme pour les autres institutions de recherche suisses. Les différents projets apportent d'importantes contributions à la connaissance dans ce domaine et ont un impact significatif tant au niveau local en Suisse qu'au niveau international. La preuve en est une liste impressionnante de publications, dont un grand nombre ont été publiées dans des lieux prestigieux à l'échelle internationale. Le centre combine bien le double mandat de la recherche fondamentale et de la recherche appliquée : bien sûr, cela doit être pris en compte lors de l'évaluation des projets, car différents paramètres de qualité sont requis.

Le CSP est une structure unique à certains égards, même au niveau international, et se caractérise par une complexité organisationnelle considérable. D'une part, il existe une coopération pragmatique avec l'OFC, qui est responsable du mandat confié au Centre et de son interaction avec le contexte plus large de l'éducation et de la formation en Suisse. D'autre part, le Centre collabore avec un certain nombre d'institutions partenaires, telles que les HEP, les universités et les services de l'administration fédérale, qui ont besoin de méthodes d'interaction différentes et adaptées à des contextes différents : dans certains cas, il s'agit de relations égales entre chercheurs, dans d'autres, de supervision afin de favoriser une culture de la recherche scientifique dans différents domaines qui ne sont pas nécessairement universitaires. Une troisième dimension de la complexité concerne l'équilibre à atteindre entre la mission de recherche et la diffusion. Il nous semble que, dans l'ensemble, le CSP est en mesure de gérer cette complexité de façon plus que positive, en s'efforçant toujours de trouver de nouvelles solutions pour améliorer la qualité du travail.

## 2. Fonctionnement interne du centre

Si potrebbero fare numerose osservazioni su questo Centro che ha ormai una storia quasi decennale e una gamma ampia di esperienze e collaborazioni. Pensiamo che sia utile riassumerle attorno ad alcune parole-chiave: dinamicità, pluralità, identità.

### *Dinamicità*

Il CSP ha ottenuto ottimi risultati, ma cerca costantemente di evolvere, di migliorare, di trovare nuove soluzioni. Durante la nostra visita a Friburgo abbiamo potuto constatare direttamente questo atteggiamento, testimoniato dalle discussioni vivaci, sincere e appassionate su questioni che andavano dagli argomenti più specificamente di ricerca, all'organizzazione del Centro, alla collaborazione con altri enti.

Alcuni dei temi su cui la direzione del CSP si sta interrogando in modo particolare, per cercare nuove soluzioni, sono i seguenti.

- Come favorire le interazioni tra le diverse anime del Centro - sia i diversi macro-ambiti di ricerca sia i diversi attori coinvolti - alla ricerca di una migliore integrazione, pur preservando il pluralismo di vedute e approcci, che è una caratteristica preziosa.
- Come comprendere meglio i bisogni della società, per svolgere attività rilevanti, ma allo stesso mantenendo l'integrità e l'indipendenza che sono indispensabili per un ente di ricerca scientifica.
- Come diffondere meglio i risultati delle ricerche, perché raggiungano un pubblico più vasto, ma senza che ciò porti a semplificazioni e banalizzazioni.
- Come rendere più efficaci e funzionali le attività del centro di documentazione.

### *Pluralità*

La pluralità di temi, approcci, risultati e collaborazioni è senza dubbio una delle caratteristiche fondamentali del CSP, e realizza il suo mandato di istituzione di collegamento tra altre istituzioni. Questa pluralità si declina in molti modi.

**Diversi ambiti di ricerca e intervento.** Il centro si è organizzato in tre macro-ambiti (multilinguismo individuale, multilinguismo sociale, apprendimento e insegnamento), che sono riflettuti anche dalla struttura con tre direttori, ciascuno con le sue competenze specifiche, e dalla collaborazione con altri esperti e organismi di ricerca. Le attività inoltre spaziano dalla ricerca teorica fondamentale a quella più applicata e operativa.

**Diversi contesti di indagine.** La maggior parte delle ricerche del Centro riguardano il mondo dell'educazione, a tutti i livelli, dall'infanzia all'università, ma esse toccano anche contesti molto diversi, come l'amministrazione pubblica e i media.

**Diversi approcci e metodologie.** Le ricerche svolte direttamente dal CSP o dai suoi partner seguono una varietà di approcci metodologici, che coprono praticamente tutto il

ventaglio delle opzioni, qualitative e quantitative, tra cui etnografia, ricerca-azione, sociologia del discorso, micro-analisi dell'interazione, psicolinguistica, psicomетria, corpus linguistics.

**Diversi livelli di scala.** Le attività promosse dal CSP vanno dal grande progetto pluriennale, con impatto a livello internazionale, ai piccoli progetti specifici, con forte radicamento locale.

**Diversi tipi di complementarità con altri enti di ricerca.** Alcuni progetti sono promossi e gestiti dal CSP stesso, altri sono svolti in relativa autonomia e vengono poi ricompresi tra le attività del CSP, altri ancora, pur essendo svolti da istituzioni esterne, implicano collaborazioni più strette.

Pur all'interno di questa grande diversità, la qualità media delle ricerche è buona o molto buona, specialmente per quanto riguarda i progetti gestiti direttamente dal CSP, che mostrano un forte rigore metodologico e un'approfondita conoscenza dello stato dell'arte.

### *Identità*

Questa pluralità, che è sicuramente una ricchezza e un punto di forza, può essere anche difficile da gestire. I componenti del CSP si interrogano spesso sulla loro identità e su come rafforzarla. Tra le questioni emerse dai rapporti di ricerca e durante la visita, abbiamo riscontrato alcune aree di potenziale tensione. Una di queste riguarda l'equilibrio tra le ricerche promosse e gestite più direttamente dal CSP (che spesso sono di larga scala e su più anni) e quelle condotte da altri soggetti, sia su mandato esplicito del Centro, sia per loro iniziativa (che spesso hanno una portata più ridotta). L'identità del CSP oscilla dunque tra quella di realizzatore di ricerche in proprio e quella di coordinatore, facilitatore per ricerche di altri, e queste diverse identità non sono sempre facili da conciliare e far apparire all'esterno. A questa tensione se ne collega un'altra, tra le ricerche più 'core', su larga scala, che durano ormai da diversi anni e contribuiscono a definire l'identità scientifica propria del centro (ad esempio la raccolta di grandi corpora di apprendenti), e le ricerche che potremmo chiamare più periferiche, che sono solitamente di più breve durata e vengono realizzate da altri soggetti, e che possono riguardare temi anche molto vari.

Pensiamo che queste tensioni siano in qualche misura inevitabili per una struttura come il CSP, che ha proprio la pluralità come punto di forza e principale missione. Anzi, potremmo dire che questa pluralità possa e debba costituire uno dei tratti fondamentali dell'identità del Centro. D'altra parte, si può anche rivolgere un invito a considerare in modo più esplicito quali possono essere i temi e gli approcci 'core' che si vogliono perseguire, anche con progetti di larga scala e lunga durata, e quali siano quelli invece più occasionali, che non significa necessariamente meno importanti, ma certamente meno costitutivi dell'identità scientifica dell'organismo.

In ogni caso, la reputazione del CSP, in Svizzera come all'estero, è fuori discussione. Friburgo, con la sinergia tra CSP, Istituto per il plurilinguismo e Haute École Pédagogique, è un punto di riferimento ben chiaro per chi si occupa di plurilinguismo, in Svizzera e altrove.

## 1. Centro di documentazione e attività di pubblicazione

Il nostro rapporto si basa sui dati forniti nel Rapporto di auto-valutazione, che comprende il triennio 2015-17. Questo si sovrappone al triennio esaminato nel rapporto precedente (fine 2013 - inizio 2016): pertanto, per rendere i risultati comparabili, si farà un confronto delle medie annuali e non dei totali triennali, tenendo conto solo del periodo 2016-17 per la redazione del presente rapporto.

Nel biennio 2016-2017 il Centro ha acquisito 612 libri, con una media annua di 306: una cifra inferiore ai 480 annui del periodo precedente. La distribuzione di queste acquisizioni è equamente ripartita tra le tre principali aree tematiche (psicolinguistica, sociolinguistica, apprendimento e insegnamento), con un 10% destinato a opere di carattere metodologico generale. Il numero dei visitatori in presenza è leggermente calato, passando da una media di 2394 annui a 2271. Non è stato possibile monitorare però il numero di visite 'virtuali' sul sito del CSP, a causa del completo rinnovamento del sito nel 2017: le prime statistiche attendibili, per il 2018, non erano ancora disponibili.

Oltre a questa ristrutturazione del sito, che segue anche i consigli del Comitato scientifico nei precedenti rapporti, negli ultimi anni sono stati compiuti sforzi notevoli sul versante della presenza digitale del CSP. In particolare, è continuata la redazione della bibliografia della ricerca svizzera sul plurilinguismo, che nel 2017 comprendeva 2327 titoli e nei primi nove mesi del 2018 arrivava a 2781, continuando così la crescita del database a un ritmo di circa 400 voci all'anno, in aumento nell'ultimo periodo. Si è stabilito di sospendere per il futuro l'edizione cartacea della bibliografia, una decisione che il Comitato scientifico condivide pienamente. Sono aumentati considerevolmente anche i link della Webguide sul plurilinguismo, che ora sono quasi il doppio di quelli del 2015. In notevole aumento anche i dati di ricerca disponibili sul Web (solo in parte accessibili direttamente ai ricercatori esterni al CSP, ma utilizzabili su richiesta), che passano dai 26 archivi del 2015 ai 125 di settembre 2018. Ugualmente rapida la crescita dell'archivio delle pubblicazioni dei media (stampa, televisione, radio) che trattano di politiche linguistiche e apprendimento delle lingue, che passano dalle 528 del 2015 alle quasi 3000 attuali. Una novità che il Comitato scientifico approva con piacere è la redazione di dossier tematici su argomenti che hanno avuto una particolare risonanza mediatica: per ora sono stati redatti due dossier pilota, sul progetto zurighese "Schulproject 21" e sul dibattito negli anni 1950-2016 relativo al tedesco svizzero in contesti scolastici.

Tra le attività di divulgazione del CSP vale la pena segnalare la pubblicazione di sintesi di ricerca su temi considerati particolarmente importanti per il grande pubblico, come ad esempio l'attitudine per l'apprendimento delle lingue o l'alfabetizzazione dei migranti adulti. Queste sintesi si differenziano da altre già esistenti (perlopiù in inglese) per la loro accessibilità anche a un pubblico di non specialisti. Lodevole è anche la consistente attività dei membri del CSP nella formazione degli insegnanti e di altri operatori istituzionali, che si esplica attraverso un considerevole numero di seminari, corsi, incontri.

### 3. Relations externes

Les tensions remarquées lors des deux précédentes évaluations entre la recherche appliquée et sa réception et son utilisation par les pouvoirs publics existent toujours. Le comité considère qu'il s'agit de tensions structurelles et inévitables, à cause d'une part des exigences de rigueur scientifique sur le plan conceptuel et méthodologique, et d'autre part des impératifs immédiats des pouvoirs publics. La distance est atténuée à travers les articulations existantes que constituent le Begleitgruppe et les groupes d'accompagnement des projets spécifiques. La valorisation scientifique peut également y contribuer, mais à la condition d'être conçue non pas comme une simple opération de transfert des connaissances en fin de parcours de recherche, mais bien comme une imbrication des partenaires dans un processus de mobilisation des connaissances accompagnant toutes les phases de la recherche. Nous y reviendrons en traitant de la valorisation.

La réalisation par le CSP de mandats consentis par des instances publiques afin de mener des projets de recherche précis en dehors du programme de recherche subventionné représente aux yeux du comité une démonstration évidente de la pertinence et de la réussite de cette articulation entre la recherche appliquée et son utilité pour les pouvoirs publics. Le comité considère que le CSP devait mettre davantage en évidence ce type de retombées concrètes dans ses rapports d'activité et dans ses rapports budgétaires, comme preuve d'une articulation réussie.

L'octroi de projets de recherche à travers des 'open calls' s'inscrit dans la mission du CSP de soutenir un réseau national de recherche et constitue donc un maillon important de sa programmation. Après quelques années d'expérience, des ajustements ont été apportés aux conditions d'octroi de tels projets, notamment en les faisant passer d'un an à deux ans, et des tentatives ont été faites afin d'intégrer les récipiendaires dans les activités scientifiques du CSP, mais avec peu de succès si l'on en juge par le peu d'appétit à participer à des instituts d'été, ou par l'utilisation restreinte des ressources du CSP. Ces efforts ont été menés en vue d'assurer un contrôle de qualité sur le plan conceptuel et méthodologique des recherches menées au moyen des 'open calls' et de leur octroyer en quelque sorte le label de qualité du CSP. Des réserves sont observables au CPS quant à l'atteinte de ses objectifs d'assurance qualité. Le comité encourage le CSP à poursuivre ses efforts dans le sens d'une intégration plus étroite dans son encadrement scientifique des équipes menant les projets octroyés par 'open calls'.

Le processus menant à l'octroi des 'open calls' consiste à l'identification de thématiques de recherche importantes pour les pouvoirs publics, telle que proposée par le Begleitgruppe. Après réception de projets soumis dans le cadre du 'open call', des évaluations scientifiques sont menées par des experts appelés individuellement à évaluer les projets spécifiques dans leur champ d'expertise. Il revient ensuite au Begleitgruppe de procéder à la sélection des projets qui seront subventionnés. Afin d'élever le niveau d'assurance de qualité scientifique, le comité propose de procéder quelque peu différemment dans l'avenir sachant que les évaluations individuelles par des experts scientifiques nécessitent généralement une analyse comparative de la qualité scientifique des projets les uns par rapport aux autres. Ainsi, le processus d'évaluation pourrait être inversé en demandant au Begleitgruppe, une fois qu'il

aura établi les thématiques à étudier, de classer les projets en terme de leur adéquation avec les objectifs de l'appel à projets sur le plan de leur utilité pour les pouvoirs publics, et de faire appel dans un deuxième temps à un comité d'experts scientifiques à sélectionner les projets recevables (tels que déterminés par le Begleitgruppe) en fonction de leur qualité scientifique les uns par rapport aux autres. Une possibilité afin de mieux ancrer les projets émanant des 'open calls' serait de les associer dans la mesure du possible aux projets centraux de la programmation lorsqu'il existe des liens thématiques.

En plus des 'open calls', le CSP octroie directement des contrats de recherche à des chercheurs réputés oeuvrant dans d'autres universités de Suisse, ce qui consolide le rayonnement national de sa programmation scientifique. Le comité a constaté une certaine confusion dans l'appellation de ce mécanisme qu'il a d'abord compris comme des mandats de recherche, la même appellation que celle utilisée pour les mandats reçus par le CSP pour mener des projets de recherche à la demande des instances publiques. Le comité suggère d'établir une distinction claire entre ces deux formules.

La question de la valorisation de la recherche mérite une réflexion approfondie. Il a semblé au comité qu'elle est d'abord et avant tout conçue comme une opération survenant en fin de processus de la recherche afin de faire connaître les résultats de la recherche au moyen de communications destinées aux utilisateurs des pouvoirs publics sans assurance que de telles communications seront réellement utiles ou adaptées aux besoins des instances publiques. La notion même de valorisation pourrait poser problème. Le comité recommande au CSP d'examiner diverses approches conceptuelles et procédurales de l'articulation entre recherche appliquée et application de la recherche, dont celle connue sous le nom de 'mobilisation des connaissances' ou 'knowledge mobilization' au moyen de laquelle la recherche est menée de front dans toutes ses phases en lien étroit avec les utilisateurs, ce qui pourrait être faisable en ayant recours entre autres au Begleitgruppe et aux groupes d'accompagnement des projets individuels. Il n'en demeure pas moins que des tensions sont toujours susceptibles d'émerger entre les résultats diffusés et les attentes des instances publiques, mais il faut néanmoins reconnaître l'importance de l'indépendance scientifique.

#### **4. Suivi des pistes d'action des dernières évaluations**

Wie bereits im vorangegangenen Bericht möchten wir an dieser Stelle kurz auf die Umsetzung der Empfehlungen (*pistes d'action*) eingehen, die der Wissenschaftliche Beirat anlässlich der Begutachtung im Jahr 2016 formuliert hatte. Es handelt sich dabei um die folgenden drei Empfehlungen:

1. Le comité encourage le CSP à développer des filons de recherche qui soient très novateurs (renforcer la prise de risque et l'innovation), c'est-à-dire d'identifier et de développer de nouveaux sujets à traiter qui permettent une plus nette originalité et généralisation théorique des conclusions, en sortant si possible des thèmes déjà bien débattus; et de se focaliser davantage sur les résultats les plus originaux et moins prévisibles d'un projet, conduisant à de nouvelles connaissances ultérieures sur les sujets investigués.

Reaktion KFM: Mit Blick auf das Forschungsprogramm 2016-20 glauben wir, dass einige Projekte durchaus als innovativ gelten können. Aussergewöhnlich ist bspw. der Zugang zu den internen Daten des Bundesamts für Statistik, der neue Einblicke in Ablauf und

Funktionsweise der statistischen Erhebungen zur Sprachsituation ermöglichen wird. Oder das Projekt SWIKO, das mithilfe von Konzepten und Methoden der Korpuslinguistik Spracherwerbsverläufe von Schüler/innen recherchierbar aufbereiten, exemplarisch analysieren und in Bezug zu Lehrplanziele und den GER-Niveaus setzen will.

Innovativ kann für uns auch heissen, dass zwar eher klassische Fragen wie etwa diejenige nach Language Aptitude (siehe Forschungsprogramm 2016-20) untersucht werden, die Studien jedoch methodisch sauber, empirisch solide und ergebnisoffen durchgeführt werden. Natürlich immer auf die Gefahr hin, dass die Resultate sprachpolitisch unerwünscht sein können.

Einschätzung Wiss. Beirat: Der Beirat teilt die Einschätzung des KFM zu den genannten Projekten und hält die Umsetzung der Empfehlung in der laufenden Förderperiode für prinzipiell gelungen. Wir werden im Abschnitt zur zukünftigen Programmentwicklung (Programmation future) auf das Thema „Innovation und Risikobereitschaft“ zurückkommen.

2. Le Centre de documentation est améliorabile dans certains détails notamment en ce qui concerne l'acquisition d'ouvrages en italien et/ou concernant la situation de l'italien et de l'aire italo-romane.

Reaktion KFM: Das KFM wird prüfen, inwieweit die Anschaffung von Medien das Italienische betreffend gestärkt werden kann. Als erste Massnahme wurde die Liste von italienischsprachigen Verlagen ergänzt, deren Angebot der wiss. Bibliothekar regelmäßig auf Anschaffungen hin durchgehen wird. Alle existierenden Werke auf Romanisch oder mit Bezug zum Romanischen hingegen werden in der Regel von der zuständigen dezentralen Bibliothek an der Universität Freiburg (Bibliothek für mittelalterliche und moderne Sprachen und Literaturen, BLL) erworben.

Einschätzung Wiss. Beirat: Der Beirat begrüsst die Bemühungen des KFM, die Forschungsliteratur zum Italienischen stärker zu berücksichtigen. Die Vermeidung von Doppelbeschaffungen ist natürlich vernünftig.

3. Le comité encourage les responsables d'éventuellement ajouter à la présentation du centre sur internet des contenus à plus bas seuil, s'adressant à un public plus large disposant de moins de connaissances spécifiques préalables.

Antwort KFM: Das KFM ist zurzeit daran, seine Website zu überarbeiten und zu modernisieren. Ein Anliegen dabei ist auch, gewisse Inhalte attraktiver und für ein allgemeineres Publikum zugänglicher aufzubereiten. Da die Umgestaltung der Website einen Teil der Ressourcen bindet, wurden in den letzten Wochen im Übrigen nur die wichtigsten Aktualisierungen zeitnah vorgenommen.

Einschätzung Wiss. Beirat: Die neue Webseite sieht übersichtlich und einladend aus. Die Aufbereitung von Forschungsergebnissen in kurzen Videoclips (Rubrik „Out on video“) ist gelungen, aber sicherlich relativ aufwändig. Über weitere, vielleicht auch interaktive Angebote für ein allgemeineres Publikum sollte nachgedacht werden. Um einer verkürzten Darstellung von Ergebnissen vorzubeugen, eignen sich ggfs. prominent präsentierte Fragen zu den aktuellen Forschungsschwerpunkten des KFM (wie beispielsweise auf der Hauptseite (<http://www.zentrum-mehrsprachigkeit.ch/de>) gepaart mit einer Einladung zum Dialog.

Von den Empfehlungen, die der Wiss. Beirat bereits 2013 ausgesprochen hatte, sind inzwischen alle bearbeitet und aufgegriffen worden. Wo dies nicht möglich war, fand der Wiss. Beirat die vorgebrachten Gründe überzeugend und nachvollziehbar. Einzig den folgenden Vorschlag möchten wir gern noch einmal zur Diskussion stellen:

- Établir davantage d'interactions entre les projets (liens horizontaux)

Antwort KFM: Umgesetzt wo sinnvoll, z.B. Korpusprojekte. Regelmäßiger Austausch KFM-intern vorgesehen

Einschätzung Wiss. Beirat: Das umfangreiche Korpusprojekt SWIKO wird von einem der drei Forschungsbereich allein getragen. Einen regelmäßigen Austausch über Entwicklungsperspektiven des KFM und Möglichkeiten der abteilungsübergreifenden Zusammenarbeit hält der Wiss. Beirat generell für förderlich. Dabei könnte die an den Beirat gestellte Frage nach einer von außen erkennbaren Einheit um die Frage nach dem Grad der von Innen (d.h. von den MitarbeiterInnen) wahrgenommenen Einheit ergänzt werden.

## **5. Programmation future**

Wie schon bei der Ausgestaltung des Programms für die laufende Finanzierungsphase sollten für den Entwurf des neuen Forschungsprogramms (ab 2020) genügend Zeit und ggfs. besondere Formate (z.B. eine Klausurtagung) eingeplant werden. Angesichts der auf verschiedenen Ebenen gelegentlich aufscheinenden Spannungen zwischen Grundlagenforschung und Anwendung regt der Wiss. Beirat in diesem Zusammenhang auch die Diskussion grundsätzlicher Fragen an: Soll angewandte Forschung darauf abzielen, praxisrelevante Fragen zu bearbeiten, oder muss sie auch den Anspruch haben, direkt verwertbare Antworten bereitzustellen?

Mit Blick auf die Konturen des kommenden Forschungsprogramms scheint dem Beirat zunächst eine durchdachte Situierung zwischen den unter 1) - 3) genannten Polen wichtig. Überlegungen, die uns in diesem Zusammenhang bedenkenswert scheinen, haben wir unter den jeweiligen Punkten aufgelistet:

### **Continuité et innovation**

Ziel ist eine ausgewogene Mischung zwischen im weitesten Sinne fortgeführten und ganz neuen Projekten, wobei hier vielleicht eher das KFM insgesamt als unbedingt jeder einzelne Forschungsbereich den Rahmen liefern sollte.

- i. Continuité:
  - a) Auch wenn dies nur Einzelfälle betrifft, sollte grundsätzlich die Möglichkeit vorgesehen sein, dass sich Projekte über mehr als eine Programmlaufzeit erstrecken.
  - b) Im Zusammenhang mit längerfristig relevanten thematischen Schwerpunkten oder auch mit besonderer Methodenkompetenz ist der Erhalt der jeweils benötigten Expertise am KFM ein relevantes Thema. Der Wiss. Beirat möchte deshalb anregen, über die Möglichkeit der Entfristung von Beschäftigungsverhältnissen nachzudenken.

- c) Der Beirat unterstützt das KFM bei seinen Bestrebungen, die in abgeschlossenen Projekten zusammengetragenen Daten für die weitere wissenschaftliche Bearbeitung innerhalb und außerhalb des Zentrums zur Verfügung zu stellen.
- ii. Innovation:
  - a) Als Leading House der Schweiz soll das KFM nicht nur auf gesellschaftliche Bedarfe reagieren, sondern auch Fragen antizipieren und selbst Themen setzen.
  - b) Der Beirat möchte das KFM ermutigen, seine starke Stellung zu nutzen, um auch riskante Projekte voranzutreiben. Wir schlagen vor, in diesem Zusammenhang über ein Format für Pilotprojekte nachzudenken, das es erlaubt, in relativ kurzer Zeit herauszufinden, ob ein risikoreiches Vorhaben aussichtsreich genug ist, um weiter verfolgt zu werden.

### **Core et périphérie**

Die drei großen Forschungsbereiche könnten auch explizit so strukturiert sein, dass nicht alle Projekte dieselbe Relevanz für das Hauptthema haben

- a) Kernprojekte könnten umfangreicher sein und länger dauern
- b) Peripherieprojekte könnten zum Beispiel aus den folgenden Gründen eingerichtet werden:
  - Auf Vorschlag der Steuerungsgruppe oder als Ergebnis der Befragung (consultation); auch als Mandat oder Open Call, wenn vorgeschlagene Themen vom KFM selbst nicht abgedeckt werden können
  - Als Pilotprojekt um beispielsweise die Tragfähigkeit einer innovativen Idee auszuprobieren. Aus Peripherieprojekten können sich Kernprojekte entwickeln.

### **Projets de recherche et projets ciblés le développement de ressources**

Während Forschungsprojekte vermutlich hauptsächlich einem Forschungsbereich zugeordnet sind, könnten Projekte, die der Entwicklung von Ressourcen dienen und oft sehr zeitintensiv sind, auch von mehreren Bereichen bedient werden.

Beispielsweise könnte das Schweizer Lernerkorpus SWIKO – je nachdem, wie die Daten zusammengesetzt und aufbereitet werden – prinzipiell sowohl für den Bereich „Fremdsprachen lernen und lehren“ als auch für den Bereich „Individuelle Mehrsprachigkeit“ eine sinnvolle Ressource sein. Da sich die Erstellung in der Vergangenheit als langwieriger und arbeitsintensiver erwiesen hat, als zunächst angenommen, bietet sich hier ggfs. eine Zusammenarbeit an, die auch zu einer Vertiefung des Austausches innerhalb des KFM beitragen würde. Hinsichtlich des SWIKO wurde bei der Vorstellung des Projekts in Fribourg Unsicherheit über zukünftige Ausrichtung des Projekts manifest. Nach Auffassung des Beirats sollte die Direktion des KFM bei der weiteren Planung zu einer gemeinschaftlichen Abwägung über Stellenwert und Umfang dieses Korpusprojekts kommen. In diesem

Zusammenhang könnten auch die weiter oben formulierten Vorschläge zum Einbezug von Fachleuten aus der Praxis (beispielsweise Lehrerinnen und Lehrern) relevant sein.

Mit Blick auf die Planungen für die kommende Finanzierungsperiode möchten wir abschließend zum Instrument der Befragung und zur Rolle des Wissenschaftlichen Beirats Stellung nehmen.

Befragung (consultation):

Im Vorfeld der laufenden Planungsperiode hat sich das BAK 2014 an eine Reihe von Entscheidungsträgern gewandt und darum gebeten, Forschungsthemen identifizieren, denen nach Auffassung der Beteiligten in der zukünftigen Forschung am KFM besondere Aufmerksamkeit zukommen sollte. Dabei sind annähernd 50 Vorschläge zusammengekommen. Ziel der damals verschickten Anfragen war es unter anderem, das noch junge KFM sichtbarer zu machen und sein entstehendes Forschungsprogramm möglichst breit zu legitimieren. Bei der Diskussion über eine erneute Befragung dieser Art im Zuge der Planungen für die nächste Finanzierungsphase wurden von Seiten der Direktion Zweifel geäußert, da unter Umständen Erwartungen genährt werden könnten, die durch das letztlich umgesetzte Forschungsprogramm nicht in Gänze bedient werden können. Der Wiss. Beirat sieht eine erneute Konsultation eher positiv, regt allerdings an, über die Möglichkeit nachzudenken, neben den relevanten Institutionen auch Fachleute aus betroffenen Berufsfeldern einzubeziehen. Außerdem könnte deutlich gemacht werden, dass die Zielsetzung nicht in einer direkten Beeinflussung des Forschungsprogramms besteht, sondern eher darin, zu erfahren, welche Fragen und Probleme den verschiedenen Mitspielern auf dem Gebiet der Mehrsprachigkeit besonders dringlich erscheinen.

## **6. Conclusions et bilan global**

Dans l'ensemble, le Comité consultatif a une évaluation globalement positive du CSP et de ses activités. C'est une entité dynamique, ouverte aux collaborations et aux perspectives de changement, qui produit et promeut une recherche de qualité, recherchant et, dans la plupart des cas, trouvant un bon équilibre entre recherche fondamentale et développement d'applications. Le Centre de documentation est une ressource précieuse pour les chercheurs, les enseignants, les formateurs, les responsables politiques et tous ceux qui, en Suisse, s'intéressent au multilinguisme.

Les relations entre les différents partenaires du CSP, et entre eux et d'autres organismes (universités, écoles, ministère de la Culture, administration, médias), sont complexes et fructueuses.

La visite du Comité consultatif a été bien organisée et bien gérée et a été décidément productive. Le rapport d'auto-évaluation a été un outil précieux mis à la disposition du Comité consultatif: précis, détaillé, honnête dans ses conclusions et ses perspectives, y compris les plus importantes. Les documents ci-joints étaient également utiles et complets, même si, dans certains cas, il aurait été utile de disposer de mises à jour plus récentes sur l'avancement des projets.

## 7. Recommandations et propositions à évaluer

Sur la base des considérations exposées dans les pages précédentes, le Comité consultatif estime qu'il convient de formuler un certain nombre de recommandations, dont certaines doivent être considérées comme de simples propositions à examiner, sans avoir une réelle valeur normative.

1. Afin d'éviter une fragmentation excessive, il peut être utile de s'interroger sur les domaines d'activité essentiels du centre, qui contribuent à son identité même à long terme, donnant lieu à des projets importants et longue durée, et qui peuvent au contraire être des thèmes plus périphériques et donc plus limités en ce qui concerne le temps et les ressources. Ceci, bien sûr, si l'on veut faire la distinction entre 'core' et périphéries : une autre option pourrait être de considérer tous les domaines de recherche comme également pertinents, sans pour autant définir de priorités de quelque nature que ce soit. Pour cette réflexion approfondie sur l'identité du CSP, une période sabbatique de réflexion peut être nécessaire, éventuellement avec l'aide d'un groupe de réflexion.
2. Toujours en ce qui concerne l'identité, nous rappelons, comme dans les rapports précédents, l'importance d'un effort pour trouver des lignes communes entre les projets et les approches de recherche, tout en respectant la pluralité qui représente en tout cas un autre élément fort de l'identité.
3. La distinction entre "multilinguisme individuel" et "acquisition" n'est pas très claire, même s'ils se situent désormais dans deux domaines différents dans l'organisation du Centre. Il semblerait plus logique de voir ensemble l'acquisition et l'utilisation des langues, deux dimensions étroitement liées du multilinguisme individuel, qui peuvent être décrites de diverses manières, même dans une perspective d'évaluation et de testing. L'enseignement, en revanche, représente une dimension distincte, qui concerne les interventions mises en œuvre pour promouvoir l'apprentissage et l'utilisation des langues. Il s'agirait donc de suivre la distinction classique entre la description d'un état de fait et les interventions visant à le modifier.
4. Le comité encourage le CSP à poursuivre ses efforts dans le sens d'une intégration plus étroite dans son encadrement scientifique des équipes menant les projets octroyés par 'open calls'.
5. Afin d'élever le niveau d'assurance de qualité scientifique des « open calls », le comité propose de modifier le processus d'évaluation en demandant au Begleitgruppe, une fois qu'il aura établi les thématiques à étudier, de classer les projets en termes de leur adéquation avec les objectifs de l'appel à projets sur le plan de leur utilité pour les pouvoirs publics, et de faire appel dans un deuxième temps à un comité d'experts scientifiques à sélectionner les projets recevables (tels que déterminés par le Begleitgruppe) en fonction de leur qualité scientifique les uns par rapport aux autres.

6. La valorisation scientifique ne devrait pas être conçue comme une simple opération de transfert des connaissances en fin de parcours de recherche, mais bien comme une imbrication des partenaires dans un processus de mobilisation des connaissances accompagnant toutes les phases de la recherche.
7. Le CSP devrait mettre davantage en évidence l'obtention de mandats par les instances publiques comme une démonstration tangible des retombées dans ses rapports d'activité et dans ses rapports budgétaires, comme preuve d'une articulation réussie.
8. Une distinction claire devrait être établie entre les mandats obtenus de la part des instances publiques et les mandats octroyés à des équipes de recherche externes au CSP afin d'éliminer toute ambiguïté et de mettre en valeur l'obtention de mandats des instances publiques comme preuve des retombées de la recherche menée par le CSP.
9. Outre la poursuite des efforts en vue d'une activité de diffusion accessible mais correcte et rigoureuse, il pourrait être recommandé de s'employer à sensibiliser le public aux questions relatives à la recherche sur le multilinguisme. Il ne s'agit pas seulement de diffuser les résultats (qui peuvent parfois être mal compris ou susciter un sentiment de déception parce qu'ils ne sont pas définitifs et ne fournissent pas d'indications opérationnelles claires), mais aussi de sensibiliser les enseignants, les journalistes, les administrateurs, les politiciens et les citoyens à ce que signifie faire de la recherche sur le multilinguisme. Quelques idées concrètes dans ce domaine pourraient être :
  - rédiger de courts guides sur la méthodologie de recherche, à la fois pour promouvoir des simples projets de recherche au niveau local (p. ex. dans une école ou une petite communauté) et pour mieux comprendre la recherche à une plus grande échelle. Besonders wichtig scheint uns in diesem Zusammenhang eine transparente Vermittlung der Eigenschaften, die eine wissenschaftliche Beschäftigung mit Sprachfragen von einer meinungsbasierten Sichtweise unterscheiden.
  - préparer des présentations simples, y compris des vidéos sur Internet, expliquant, de façon simple et " légère ", ce que signifie faire de la recherche, comment interpréter les données, les variables, la validité de l'étude.
  - offrir un bureau de consultation pour ceux qui veulent effectuer des recherches sur le multilinguisme.
  - promouvoir une sorte de « crowdsourcing » scientifique, dans lequel une recherche est coordonnée par les experts du CSP, mais elle est concrètement menée au niveau local, sur plusieurs sites. De cette façon, les experts auraient l'avantage de pouvoir recueillir beaucoup de données à un coût limité, tandis que les collaborateurs sur le terrain (enseignants, éducateurs, citoyens

motivés, etc.) pourraient apprendre concrètement au moins une petite partie de comment une recherche est menée.

- faire des recherches sur ce que les enseignants et les citoyens pensent et savent de la recherche sur le multilinguisme. Il ne s'agit pas seulement d'étudier leurs attitudes, leurs connaissances et leurs ethno-théories sur le multilinguisme, ce qui a déjà été fait dans une certaine mesure, mais sur la recherche linguistique appliquée : ce qu'ils attendent de la recherche, comment ils pensent qu'elle est menée, quelles sont leurs idées sur la relation entre recherche et société, et autres questions similaires.

10. Afin de faciliter la diffusion de la recherche auprès du grand public mais aussi de la communauté scientifique, il est recommandé d'utiliser fréquemment les publications en libre accès, ou du moins de mettre à disposition les travaux sous forme de 'preprint.'
11. L'italien et le rhéto-romanche sont encore peu représentés dans la recherche. Par exemple, certaines recherches sur le multilinguisme incluent l'italien comme langue de migration, mais pas comme langue officielle dans certaines régions de la Suisse. Bien sûr, ce déséquilibre reflète en partie la répartition des langues au sein de la Confédération suisse, mais l'une des missions du CSP est de soutenir et de valoriser ces langues minoritaires, c'est pourquoi nous recommandons une attention accrue.
12. Der Beirat spricht sich dafür aus, Beratung und begleitende Evaluation möglichst getrennt zu halten. So sollten die Beiratsmitglieder beispielsweise nicht direkt an der Auswahl von Open Call Projekten oder anderen Aspekten der Projektplanung beteiligt werden.
13. Bei der weiteren Planung sollte die Direktion des KFM zu einer gemeinschaftlichen Abwägung über Stellenwert und Umfang größerer Infrastrukturprojekte (siehe SWIKO) kommen.
14. Quelques mois avant la prochaine visite, il serait important que le comité scientifique reçoive, avec les projets tels que présentés, une mise à jour de l'état d'avancement des travaux et des résultats obtenus. Cela a déjà été fait en partie lors de la dernière visite, mais dans la plupart des cas, les documents présentaient le projet tel qu'il avait été conçu, ne donnant que de brèves informations sur son état d'avancement actuel ou sur les résultats obtenus, le cas échéant. Nous pensons qu'il est important d'avoir une image plus détaillée de l'état des projets au moment de la visite ou juste avant.